

# DOCUMENTS, PHOTOS ET JOURNAUX – VIE DES ORGANIZATIONS JUIVES

## Nouvelles Sionistes

(traduites de "Der Moment",  
Varsovie, 17 Février 1933)

L'organisation sioniste locale a repris l'appartement du chef de la communauté Yitzhak Majranc, en raison de sa réinstallation en *Eretz Israel*.



Lettre d'appréciation des leaders de la communauté à l'occasion de l'*aliyah* de M. Yitzhak Majranc

Il y aura une "*Beit Am*" avec une grande salle de lecture. Dans les locaux (accessoirement, un magnifique appartement de cinq pièces), se trouveront : la bibliothèque nommée "*Ahad-HaAm*", une maternelle de la WIZO, le *Beitar*, et la "Ligue du Travail d'*Eretz Israel*".

\*

L'organisation de femmes WIZO, en collaboration avec le comité local du KKL-JNF, prépare le bazar, qui a traditionnellement lieu à Kutno, chaque année – au moment de Pourim.

\*

Dans un avenir proche, arrivera en *Eretz Israel* l'un des travailleurs sionistes les plus actifs, l'ancien président de la communauté, directeur de la "Banque du Commerce", M. Aharon Mendelewicz, qui a été actif dans tous les domaines de la vie associative régionale et a longtemps été le seul juge laïc juif du conseil municipal.

\*

(Elections du conseil municipal). Des rumeurs circulent dans la ville selon lesquelles des élections au conseil municipal auront lieu dans un proche avenir, dont le mandat se termine ce mois-ci. Y.B.K.

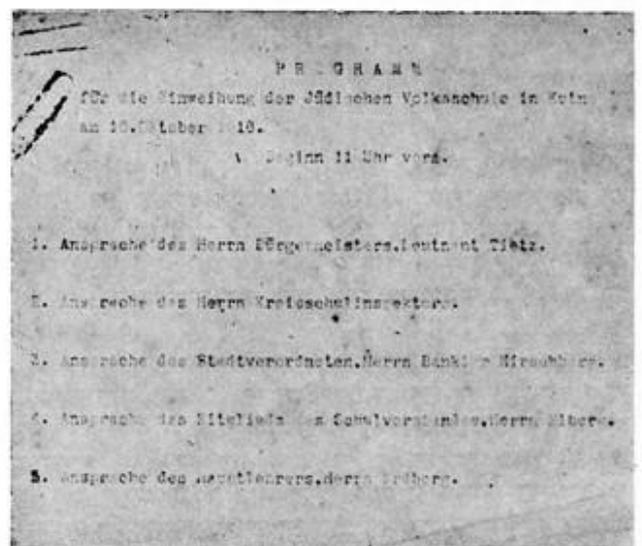
## La WIZO dit au revoir à un collègue immigrant

Discours de départ par Mrs. Anna Bozhikowska au nom de la WIZO de Kutno, à la soirée de départ en l'honneur de l'*aliyah* de Mme Dvora Kadmoni (la fille de Mendel Kanal), Rehovot.

Chers amis,

La célébration d'aujourd'hui n'a pas moins de signification pour moi que pour vous. De nombreux membres ont déjà quitté Kutno, comme Mmes Mendelsohn, Majranc, Romanow et autres. Mais elles voyageaient sur la base de certificats qu'elles recevaient de leurs maris, ou en tant que touristes, comme Miss Fliederblum. Mais vous allez en Israël directement après la formation qui a été établie dans la diaspora – à l'école, qui est dirigée par le membre de la vice-direction, Mme Ada Fiszman et soutenue par WIZO. Votre départ est donc pour moi autre chose qu'une joie. Un tel voyage peut être considéré comme un bonheur. C'est ainsi que je voulais l'appeler... et ce mot bonheur dépend de vous, émigrés.

Je me tourne vers vous, amis, avec un appel chaleureux. Une prière, même : faites-le, afin que votre *aliyah* et votre présence en *Eretz Israel* nous apportent ici la fierté. Que vous devriez travailler pour le pays avec dévouement et sacrifice. Je ne vous demande pas d'oublier vos proches mais rappelez-vous : vous êtes parmi les premiers. Ce pays démarre et a besoin d'idéalistes. Il y a beaucoup d'éléments indésirables qui s'y rendent, mais vous devez vous rendre en *Eretz* et travailler pour *Eretz* avec beaucoup de sacrifices. En premier lieu, il doit y avoir un peuple là-bas. Nos jeunes, envoyés d'ici, seront notre fierté, tout comme Kuba<sup>1</sup> Riftin est très fier de son organisation, et travaille avec dévouement pour le pays et pour le peuple. Alors, je dirai que je suis heureuse.



Programme des célébrations pour l'ouverture de l'école hébraïque à Kutno, sous autorité allemande (1918)

<sup>1</sup> NdT : Yaakov.

Il m'est difficile de parler de vos mérites ici. Vous êtes jeune. Le "jeune de la WIZO" ne peut pas donner grand-chose. Je vous supplie, j'exige même, d'être notre fierté et que chacun de vous se demande : "Est-ce pour le bien du pays et du peuple ?"

Nous avons besoin de telles personnes – et nous voulons vous voir dans ce pays...

*Au nom de la WIZO de Kutno  
– Anna Bozhikowska*



Photo commémorative pour l'occasion de l'aliyah de M. Yitzhak Majranc

### Réunion du Syndicat Professionnel des employés des coopératives juives de Pologne

*(copié du Bulletin No. 2, 1er Avril 1931, Varsovie, publié par le Syndicat Professionnel des employés des coopératives juives en Pologne).*

Kutno

Le 1er mars, une conférence de district a eu lieu à Kutno, à laquelle ont participé des délégués des villes suivantes : Kutno, Dobrzyń, Gąbin, Gostynin, Krośniewice, Lubień, Łowicz, Sochaczew, Włocławek, Żychlin. Le directeur général était représenté par le camarade Dr. Szalman.

Au nom du comité d'organisation, la conférence a été ouverte par le camarade Kantor, qui dans un long discours a souligné les objectifs et les tâches de notre syndicat. Après l'élection d'un présidium, la conférence a accueilli le Dr Szalman, au nom du Conseil d'administration, et le président Lewin, au nom de la Banque Coopérative Générale où se tenait la conférence.

M. Szalman a donné les conférences suivantes :

- a) Notre position dans le mouvement professionnel.
- b) La convention pour la Pologne

Ont participé à la discussion les personnes suivantes : Kraszniewska et Piotrkowski (Lubień), Zamość (Gąbin), Kantor, Mendelewicz, Ajke, Majranc (Kutno), Kelmer and Sztajnberger (Żychlin), Graudens (Włocławek), Cwajgel (Dobrzyń), Oszerowicz (Łowicz).

La conférence a également été suivie par le camarade Eng. Szoszkes, qui occupait des postes administratifs par intérim.

La conférence a décidé d'envoyer à l'association révisionniste un message de bienvenue à l'occasion de son dixième anniversaire et a adopté une série de résolutions sur des questions d'organisation. Après cela, le président, le camarade Sztajnberger, a clos la conférence.

### Message de l'association des écoles secondaires juives de Kutno

*L'appel est apparu (en 1930 ?) en polonais et en Yiddish à l'identique. Le texte en yiddish est présenté ici avec quelques améliorations d'orthographe et de style (voir image en page 230).*

Chers amis,

L'avenir de chaque nation dépend de l'éducation que reçoit la jeune génération. Une bonne éducation juive ne peut être donnée aux jeunes que dans une école nationale juive. La seule école nationale juive de Kutno se trouve cependant dans des conditions si difficiles que la situation pourrait devenir catastrophique si toute la communauté juive ne se précipite pas à son secours. Afin de sauver l'existence de l'école, une nouvelle administration des "Ecoles secondaires juives" a été formée à Kutno, qui s'est donné pour tâche de ramener l'école sur la voie normale du développement.

Cependant, ces tâches ne peuvent être remplies si la population juive de Kutno ne remplit pas consciencieusement son obligation pour la seule école nationale juive de notre ville.

Un fonds de base est nécessaire pour garantir le fonctionnement normal de l'école, ainsi que pour l'empêcher de tomber à l'avenir dans une situation telle qu'elle se présente aujourd'hui. À cette fin, l'administration a décrété une collecte de fonds pour l'école pendant les jours de la fête de Soukkot.



Assemblée régionale à Kutno de l'union des commerçants et coopératives de Pologne

Nous sommes profondément convaincus que vous remplirez consciencieusement votre dette envers l'école lorsque nous vous contacterons au moment de l'action.

Juifs ! Souciez-vous de l'avenir de vos enfants.

N'oubliez pas que ce n'est qu'à l'école nationale juive que vos enfants grandiront en tant que personnes juives dignes et fiers.

Juifs de Kutno, ne soyons pas à la traîne dans le domaine de l'éducation juive.

Respectueusement,

La direction :

Président : Dr M. Finkelsztajn  
 Vice-Président : Wolf Hirszberg  
 Secrétaire : Dr. Wajnreb  
 Trésorier : M. Jarecki

Membres du Comité :

S. Falc, H. Holcman, M. Łęczycki,  
 A. Płocker, Y. Żelechowski.

### Confirmation de la communauté juive pour A. Sh. Elberg

Direction de la communauté juive de Kutno, 100  
 rue de Varsovie, Kutno, le 2 Octobre, de l'an 1925.



Les sponsors du cours d'entraînement

### Confirmation<sup>2</sup>

La communauté juive confirme que M. Aharon-Shlomo Elberg est membre du conseil d'administration depuis 1916. M. Elberg est délégué par la communauté juive en Palestine pour les questions sociales, en rapport avec l'intensification de l'émigration vers le pays.

Toutes les institutions gouvernementales et privées du pays et de l'étranger sont priées d'assister M. Elberg dans son honorable mission.

Les membres du Conseil :

## Rachunek Strat i Zysków

za rok 1928.

### Winien

	Zł. gr.
1. Procenty zapłacone . . . . .	14,024.41
2. Prowizja zapłacona . . . . .	2,069.80
3. Podatki . . . . .	2,036.32
4. Koszty handlowe . . . . .	18,593.21
5. 10% amortyzacji ruchomości . . . . .	243.03
6. Czysta nadwyżka za rok sprawo- zdawczy . . . . .	7,942.06
<b>Suma</b>	<b>44,908.83</b>

### Ma

	Zł. gr.
1. Procenty pobrane . . . . .	15,609.27
2. Prowizja pobrana . . . . .	29,195.18
3. Zwroty za druki i t. p. . . . .	104.38
<b>Suma</b>	<b>44,908.83</b>

Kutno, dnia 17 lutego 1929 roku.

### ZARZĄD:

Prezes: (-) J. STEINFELD

Wice-Prezes: (-) B. HOLCMAN

Członkowie: (-) Sz. FALC. (-) S. OPOCZYNSKI. (-) J. SZLAJFER.

Kierownik (-) A. MENDLOWICZ

Comptes de la Banque du Commerce (1928)

<sup>2</sup> Le document original était écrit avec une machine à écrire, en deux langages : polonais et anglais.

Président : Rabbi Y. Trunk  
 A. Shajnrock    A. Ajzman    Y. Majranc  
 (sceau de la communauté)

Je certifie par la présente les signatures personnelles des membres du conseil d'administration de la communauté juive de Kutno : le Rabbin Y. Trunk, A. Ajzman, A. Shajnrock et Y. Majranc.

Klepa, Mayor.  
 (sceau de la municipalité)

### Programme<sup>3</sup> de réouverture de l'école populaire juive de Kutno (1916)

Pour l'inauguration de l'Ecole du Peuple Juif à Kutno, le 16 octobre 1916.

11am.

1. Discours du maire, Lieutenant Titz<sup>4</sup>.
2. Discours de l'inspecteur interscolaire.
3. Discours des représentants de la ville, le banquier M. Hirschberg.
4. Discours d'un membre du comité de l'école, M. Elberg.
5. Discours du professeur principal, M. Erdberg.

## Towarzystwo Żydowskich Szkół Średnich w Kutnie.

**W. P.**

Teżyzna narodu, jego siła i dobrobyt zależą od wychowania jakie otrzymuje młode pokolenie. Pierwszym i najważniejszym warunkiem tegoż jest dobra szkoła. Taką właśnie posiadamy. Lecz ta jedyna placówka kulturalna w naszym mieście jest w obecnej chwili poważnie zagrożona! Całe więc społeczeństwo żydowskie powinno spieszyc z pomocą tej jedynej szkole, dającej dzieciom naszym podstawę do przyszłej walki o byt! Celem obrony egzystencji tej szkoły wyłonił się nowy Zarząd Towarzystwa Żydowskich Szkół Średnich, który postanowił zwrócić się z apelem do sumienia i ofiarności żydowskiego społeczeństwa w Kutnie. By zapewnić spokojną pracę szkole i być pewnym jej dobrych wyników na przyszłość, musimy stworzyć fundusz podstawowy. W tym celu przeprowadzamy akcję zbiórkową w wolne dni „Sukoth”.

Wtedy zwrócimy się do W. Pana w tem głębokiem przekonaniu, że nie znajdziemy nikogo wśród społeczeństwa żydowskiego, któryby nie poparł tak szlachetnego celu.

**Obywatelu żydowski dbaj o kulturę swego przyszłego pokolenia!**

**Okaż swą ofiarności!**

**Niech Kutno pod względem oświaty nie stoi na szarym końcu!**

Prezes: (—) Dr. Finkelstein  
 Sekretarz: (—) Dr. J. Weinreb    Viceprezes: (—) Wl. Hirschberg  
 Skarbnik: (—) M. Jarecki

Członkowie Zarządu:

(—) Sz. Fatc, (—) H. Holcman, (—) M. Łeczycki  
 (—) A. Płockier, (—) J. Żelechowski

**ג. ה.**

די צוקונפט פון יעדען פאלק איז אבהענגיג פון דער ערציהונג וועלכע עס בעקומט דער יונגער דור. א גוטע יודישע ערציהונג קען יוגענד בעקומען נור אין א יודישע נאציאנאלע שולע, די איינציגע יודישע נאציאנאלע שולע אין קוטנא געפינט זיך אבער אין אועלכע שווערע בעדינגונגען. דאס די לאגע קען ווערן קאטאסטראפאל אריב די גאנצע יודישע געמיינשאפט ווירד נישט איילען איהר מיט הילף. כדי צו ראטעווען די געוויסטענץ פון דער שולע האט זיך געשאפען איינע פערוואלטונג פון, יודישע מיטעל שולען אין קוטנא, וועלכע האט זיך געשטעלט פאר א אויפגאבע אריינצופיהרען די שולע אויף דעם נארמאלען וועג פון ענטוויקלונג.

די דאווקע אויפגאבע וועלען אבער נישט קענען ערפיהלט ווערען ווען די יודישע בעפעלקערונג אין קוטנא וועט נישט געוויסטענהאפט ערפיהלען איהר חוב פאר דער איינציגער יודישער נאציאנאלער שולע אין אונזער שטאט.

בכדי גארמאכען די נארמאלע ארבעט פון דער שולע, אין אנהייב זי פון אריינפארען אין דער צוקונפט אין אזא מצב ווי זי געפינט זיך היינט, איז נויטיג א נוינד פאנד און זי דעם צוועק האט די פערוואלטונג פראקלאמירט אויף די טעג פון חול המועד סוכות א זאמעל אקציע פאר דער שולע. מיר זענען טיעף איבערצייגט דאס איהר ווירד געוויסטענהאפט אייער חוב פאר דער שולע ערפיהלען ווען מיר וועללען זיך אין דער צייט פון דער אקציע צו אייך ווענדען.

יודען! זארגט ווענען דער צוקונפט פון אייר'ס מינדער. געדענקט אז ניר אין דער יודישער נאציאנאלער שולע ווערען אייערע קינדער אויסוואקסען ווירדיגע מענשען אין שטאלצע יודען.

זאלען מיר קומען יודען אויפ'ן געביט פון יודישער ערציהונג נישט ווי אונטערשטעלינג פון אנדערע ערשער.

מיט'דיך ארץ  
 די פערוואלטונג

פארזיצענדער: ד"ר מ. פינקעלשטיין    סעקרעטאר: ד"ר וויינרעב  
 וויצע-פארזיצענדער: וול. הירשבערג    קאסירער: מ. יארעצקי  
 קאמיטעט'ס מיטגלידער: ש. פארין, ה. האלצמאן, מ. לענטשצקי.  
 א. פלאצקיער, י. זשערעכאוואוסקי.

Association des écoles secondaires juives de Kutno

<sup>3</sup> Ecrit en allemand. C'est bien sûr l'inauguration de l'école.

<sup>4</sup> NdT : sous occupation allemande de Kutno, pendant la Première Guerre Mondiale.

**Une lettre de Kutno**

*copié du "Nasz Przegląd" de Varsovie, 23/4/1933.*

**Scandaleux • Un journaliste attaqué • Des oeufs, une arme dans les mains d'une femme • Boycott of des produits allemands.**

Notre ville, en général calme et sans événements majeurs, a été ces derniers temps le théâtre de plusieurs scandales, qui ont troublé notre opinion publique.

Deux "scandales", qui ont eu un retentissement profond dans toute la région, se sont déroulés à la suite d'annonces dans la presse hebdomadaire locale. Un jour de marché, quelqu'un a tiré sur M. Szikorski, rédacteur en chef du "Kronika Kutnowska". Il s'est avéré que le tireur était l'avocat Sakowicz, qui s'est senti choqué par le contenu d'un article publié dans l'hebdomadaire, édité par Szikorski, en relation avec le fait que Sakowicz défendait une certaine *Fraulein* Sass, qui a tenté d'assassiner l'institutrice Zhenta. Accusée de tentative de meurtre motivée par une déception amoureuse, elle a été condamnée par un tribunal à deux ans de prison avec sursis de trois ans. Editeur Szikorski, blessé par Sakowicz, est allé à la police, et toute l'affaire aura son épilogue dans la salle d'audience.

Dans une autre affaire, la victime de "l'attentat" était également journaliste. Cette fois, l'arme était dans la main de Mme Fruchter, qui a attaqué – avec des œufs, juste des œufs. Ils ont été publiquement lancés sur le rédacteur en chef de "Tygodnik Narodowy", Nowacki, devant le bâtiment de la municipalité, par l'épouse du Dr Fruchter.

La véritable cause d'une telle attaque contre Adv. Nowacki était un pamphlet dans le "Tygodnik Narodowy" sur une fête d'enfants, qui a eu lieu à l'initiative du Comité des femmes de la ville. Dans cet article, l'hebdomadaire antisémite fait toute une série de commentaires adressés aux organisateurs, critiquant de manière inacceptable la réalisation conjointe du programme pour les enfants chrétiens et juifs. "Les enfants juifs" – lit-on dans ce journal dégoûtant – "ont déjà, hélas, dans le sang, le virus de la corruption et de la destruction. Il faut donc, dans notre intérêt, isoler le chrétien des enfants juifs."

Lors de l'événement pour enfants étaient présentes deux filles de Mme Fruchter, qui s'est sentie à juste titre la cible du contenu dégoûtant de l'article. Lors de sa première rencontre avec le rédacteur en chef de l'hebdomadaire antisémite, Mme Fruchter exprima sa colère et le bombardra publiquement d'œufs...

Ce journal de Kutno, qui respire la haine envers les Juifs, après la leçon que son éditeur a reçue, a commencé une campagne encore plus vicieuse contre les Juifs.

L'épilogue de l'affaire s'est déroulé il y a peu devant un tribunal municipal... à huis clos.

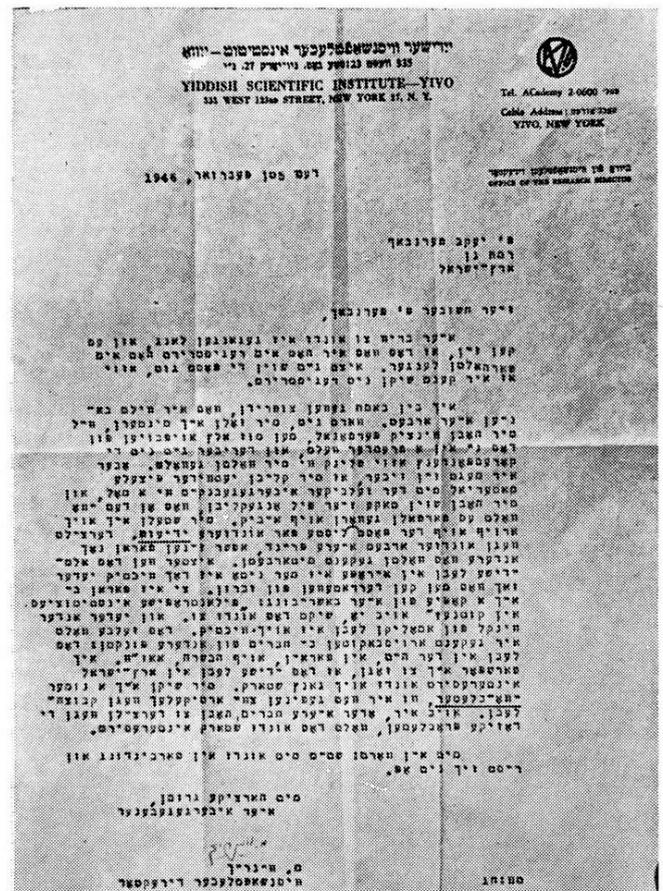
\*

A l'exception des deux cas précités, qui ont déstabilisé les habitants de notre ville, la vie est pour nous calme et monotone. Peut-être même trop calmement... Les Juifs de Kutno, comme nos frères dans d'autres villes et pays, vivent sous l'impression des événements tragiques en Allemagne. Il est tout à fait compréhensible que les Juifs de Kutno se solidarisent avec l'action, qui est maintenant menée partout, en imposant un boycott sur les marchandises allemandes. Un certain nombre d'entreprises locales qui entretiennent des relations commerciales avec l'Allemagne ont informé leurs fournisseurs des raisons pour lesquelles elles le font.

\*

Notre ville a perdu l'un des militants sociaux les plus actifs, M. Mendelewicz, quittant la présidence de la communauté juive pour *Eretz Israel*. Lors d'un banquet en l'honneur de son départ, des représentants de la communauté de Kutno ont exprimé leur regret face à la perte pour la ville d'un militant qui, pendant de nombreuses années, n'a ménagé aucun effort pour le bien de la ville de Kutno et des Juifs locaux.

A. Kutner



Lettre du YIVO à M. Yaakov Ferenbach